

КІЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет германської філології і перекладу
Кафедра германської і фіно-угорської філології



ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор з навчально-виховної роботи

доц. Соловей М. І.

2022 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Фразеологічні одиниці в німецькій мові: перекладацький аспект (назва навчальної дисципліни)

для студентів

спеціальність 035 Філологія

спеціалізація 035.041 Германські мови і літератури (переклад включно),
перша – англійська

**освітня
програма** Англійська мова і література, друга іноземна мова,
переклад

рівень Перший (бакалаврський) рівень

вищої освіти

статус дисципліни вибіркова

Форма навчання денна
Навчальний рік 2022 – 2023
Семестр VIII
Кількість кредитів ЄКТС 3
Мова навчання німецька,
українська
Форма підсумкового
контролю
Залік (VIII сем.)

КИЇВ – 2022

Розробник:

Дубровська Ірина Борисівна кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри германської і фіно-угорської філології КНЛУ.

Схвалено на засіданні кафедри германської і фіно-угорської філології

протокол № 1 від “ 31 “ серпня 2022 р.

Завідувач кафедри



(підпис)

проф. Шутова М.О.

(прізвище, ініціали)

Схвалено на засіданні вченої ради факультету германської філології і перекладу,

протокол № 1 від “ 31 “ серпня 2022 р.

Голова вченої ради факультету



(підпис)

Мойсєєнко І. П.

(прізвище, ініціали)

1. Мета вивчення дисципліни:

Метою вивчення навчальної дисципліни «Фразеологічні одиниці в німецькій мові: перекладацький аспект» є підготовка спеціалістів, які володіють навичками професійного усного та письмового перекладу з німецької та української мов. Мета спецкурсу досягається шляхом вивчення теоретичного матеріалу з лексикології та фразеології сучасної німецької мови та виконання практичних завдань усного та письмового перекладу фразеологічних та пареміологічних одиниць та текстів різних типів дискурсу з німецької мови на українську та з української мови на німецьку.

Завдання навчальної дисципліни «Фразеологічні одиниці в німецькій мові: перекладацький аспект»:

- ознайомлення студентів з порівняльно-історичною науковою парадигмою у вивченні лексикології, фразеології та пареміології німецької та української мов;
- розвиток умінь працювати з лексикографічними, фразеологічними та етимологічними словниками, іншими інформаційними джерелами з метою пошуків еквівалентного перекладу з німецької мови на українську, і навпаки;
- набуття навичок застосування зіставно-типологічного методу в перекладі, встановлення типових закономірностей і відмінностей під час аналізу мовних одиниць, пошуків найбільш вдалих рішень при перекладі мовних одиниць з німецької мови на українську, і навпаки;
- ознайомлення студентів магістратури з принципами, технікою та прийомами перекладів текстів різних жанрів і стилів з німецької мови на українську, і навпаки.

Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану dennої форми навчання) 3 кредити ЄКТС, 90 год., у тому числі:

аудиторних занять – 30 год. – лекційних занять; з них
лекційних -14 год;
практичних занять 16 год;
самостійна робота – 60 год.

3. Передумови до вивчення навчальної дисципліни

3.1. успішне опанування курсів із практики другої іноземної мови (німецької) рівня В1, основних теоретичних мовознавчих дисциплін, зіставної лексикології та фразеології німецької та української мов, лінгвокраїнознавства, практичної граматики другої іноземної мови, практичної стилістики української мови для перекладачів; знання теоретичних основ перекладознавчих дисциплін, серед яких: вступ до перекладознавства, теорія і практика усного та письмового перекладу з першої та другої іноземної мови.

3.2. Вміти: удосконалювати і розвивати свій інтелектуальний рівень; використовувати фундаментальні знання з філології в сфері професійної діяльності; володіти методологією філологічних досліджень; досягти функціонально-стилістичної адекватності перекладеного тексту, забезпечувати його смислову й комунікативну цілісність; редактувати перекладені тексти згідно з нормами мови перекладу; організувати власну професійну діяльність і самовдосконалення в галузі перекладу.

4. Анотація навчальної дисципліни:

У даному спецкурсі розглядаються лексичні проблеми усного та письмового перекладу, формується базові знання з теорії і практики усного та письмового паралельного перекладу з

другої іноземної (німецької) та української мов, враховуючи лексичні, а також синтаксичні, композиційні, морфологічні особливості усного та письмового дискурсу. Зміст навчальної дисципліни розкривається в трьох змістових модулях, у яких закладається теоретико-методологічна база паралельного перекладу та термінологічний апарат, здійснюється когнітивний підхід до перекладу текстів усного та письмового дискурсу, аналізуються перекладацькі стратегії, що застосовуються у процесі трансформації текстів усного та письмового дискурсу. Важливе місце в курсі відводиться вивченю типологічних особливостей двомовного перекладу, оволодінню сучасними інформаційними технологіями та спеціальною апаратурою для виконання усного та письмового перекладу, набуттю практичних навичок у професійній діяльності викладача іноземної мови та перекладача.

Протягом вивчення спецкурсу поглиблюються наукові уявлення про завдання, об'єкт, предмет лексикологічної та перекладознавчої наукових дисциплін; визначаються дефініції головних понять теорії та практики усного і письмового перекладу, а також лексикології та фразеології; пропонується виконання практичних завдань з двомовного перекладу.

5. Компетентності студентів, визначені навчальною дисципліною (освітнім компонентом) «Фразеологічні одиниці в німецькій мові: перекладацький аспект»

ІНТЕГРАЛЬНА КОМПЕТЕНТНІСТЬ (ІК)

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі германської філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов перекладацької діяльності

ЗАГАЛЬНІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ЗК)

ЗК 1. Здатність спілкуватися державною та іноземною (німецькою рівень В1) мовою як усно, так і письмово.

ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним, володіти навичками критичного мислення.

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 5. Здатність працювати в команді й автономно, мотивувати людей і рухатися до спільної мети.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу і синтезу.

ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 9. Здатність діяти соціально відповідально та свідомо, здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань / видів економічної діяльності).

ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ЗК 13. Здатність до особистісного і професійного розвитку, самовдосконалення, застосування кращих практик у професійній діяльності.

ЗК 14. Здатність розуміти сутність і соціальну значущість майбутньої професії, прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності.

ЗК 15. Здатність розвивати в собі гнучкість і системність мислення, оперативність у вирішенні особистісних, соціальних і професійних проблем.

ЗК 16. Розуміння і дотримання міжособистісних, міжкультурних, соціальних і професійно-етичних норм спілкування з іншими людьми у соціально- побутових і виробничих умовах, здатність проявляти емпатію, толерантність і повагу до культурної різноманітності.

ФАХОВІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ФК)

ФК 1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямах і школах.

ФК 2. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку

вітчизняного й світового літературознавства.

ФК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.

ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів

ФК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів

професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань: керування науковою творчою роботою студентів, здійснення наукової та фахової експертизи, консультування.

ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК 9. Здатність ефективно спілкуватися англійською та другою іноземною мовою в загальнокультурних і професійно орієнтованих ситуаціях.

ФК 10. Здатність чітко й виразно висловлювати думку, використовувати знання законів техніки мовлення, вимог наукового стилю.

ФК 11. Здатність ефективно й компетентно брати участь в різних формах наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузях лінгвістики, педагогіки й перекладознавства.

ФК 12. Здатність використовувати професійно орієнтовані знання й уміння в галузі філологічних наук для дослідження мовних і мовленнєвих об'єктів, явищ і процесів.

ФК 13. Здатність виконувати типові професійні завдання, пов'язані із забезпеченням усної та письмової комунікації інформації шляхом перекладу різноманітних за змістом і жанром текстів державною, англійською та другою іноземною мовами.

ФК 14. Володіння сучасними методичними напрямами методами, формами та засобами навчання, викладання, консультування, підтримки та оцінювання студентів.

ФК 15. Здатність ефективно використовувати набуті лінгвістичні та методичні знання у практиці викладання англійської та другої іноземної мов.

ФК 16. Володіння методами та формами викладання англійської та другої іноземної у вищій школі та знаннями зорганізації виховної діяльності в академгрупі; розуміння основних функцій і завдань педагогіки вищої школи та специфіки діяльності педагога у закладах вищої освіти; здатність розробляти програму навчальної дисципліни і методичні матеріали до неї.

ФК 17. Здатність до ефективного іншомовного, а також міжсобісності спілкування у навчанні та професійній діяльності.

ФК 18. Володіння принципами професійної поведінки викладача та перекладача; здатність готовувати документита матеріали до засідань кафедри, інших колегіальних органів, брати участь у різного роду нарадах.

ФК 19. Знання ролі перекладача та принципів його професійної діяльності; володіння прийомами забезпечення якості перекладу (вичитування, критичне оцінювання, редактування, зворотний переклад).

ФК 20. Знання змісту процесу письмового перекладу; здатність транслювати у письмовій формі чіткий, послідовний текст; здатність перекладати різні види текстів, зберігаючи логічну структуру та семантичне наповнення.

ФК 21. Знання стилістичних регістрів і способів їх переносу з однієї мови до іншої.

ФК 22. Уміння точно і швидко передавати фактичну інформацію і точку зору автора мовою перекладу протягом усього завдання, перефразовуючи значення складних термінів або фраз, які ще не існують точного еквівалента у мові перекладу.

6. Результати навчання з дисципліни «Фразеологічні одиниці в німецькій мові: перекладацький аспект». Результати навчання студентів з дисципліни базуються на програмних результатах навчання, визначених освітньо-професійною програмою.

Код	Результат навчання (1. знати; 2. уміти; 3. комунікація; 4. автономність і відповідальність)	Форма (та / або методи і технології навчання)	Методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання (за необхідністю)
	Результат навчання	1. Знати	
1.1	Демонструє володіння базовими фактологічними знаннями, набутими у процесі навчання, володіти другою (німецькою) іноземною мовою на рівні достатньому для спеціалізованого перекладу текстів різних жанрів.	<i>практичне завдання самостійне завдання</i>	<i>опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання</i>
1.2	Демонструє загальні систематизовані знання у професійної діяльності: аспектів теорії перекладу, типології, основних проблем перекладу у міждисциплінарних сферах, вміння перекладати тексти різних типів дискурсу.	<i>практичне завдання самостійне завдання</i>	<i>опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання</i>
1.3	Ініціює оригінальні дослідницько-інноваційні комплексні проекти, спрямовані на розв'язання складних соціально значущих проблем та демонструє критичне осмислення основних теорій, принципів, методів і понять у професійній діяльності: осмислення основних принципів перекладу.	<i>практичне завдання самостійне завдання</i>	<i>опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання</i>
1.4	Демонструє широкі спеціалізовані фактологічні та теоретичні знання, набуті у процесі навчання та професійної діяльності, розуміння рівня цих знань.	<i>практичне завдання самостійне завдання</i>	<i>опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання</i>
2. Уміти			
2.1	Оцінювати результати виконання завдань відповідно до установлених критеріїв, застосування аргументації у визначенні лексико-фразеологічного, прагматичних і стилістичних особливостей текстів різних типів мовного дискурсу.	<i>практичне завдання самостійне завдання</i>	<i>опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання</i>
2.2	Розв'язання складних непередбачуваних задач і проблем у спеціалізованих сферах	<i>практичне завдання самостійне завдання</i>	<i>опитування, виконання практичних</i>

	професійної діяльності, що передбачає збирання та інтерпретацію інформації (даних), вибір методів та інструментальних засобів, застосування інноваційних підходів до перекладу маніпулятивних стратегій перекладу.		завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання
2.3	Розроблення та реалізація проектів, включаючи власні дослідження, які дають можливість переосмислити наявне та створити нове цілісне знання про особливості художніх текстів.	практичне завдання самостійне завдання	опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання
3. Комунікація			
3.1	Продуктування деталізованих усних і письмових повідомлень, забезпечуючи лексичну, граматичну, синтаксичну й стилістичну еквівалентність у процесі паралельного перекладу текстів.	практичне завдання самостійне завдання	опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання
4. Автономість і відповідальність			
4.1	Виконання завдань під безпосереднім контролем, індивідуальна відповідальність за результати виконання завдань у навчанні та/або трудовій діяльності у галузі лінгвістики і перекладознавства.	практичне завдання самостійне завдання	практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання
4.2	Відповідальність за результати виконання перекладів у професійній перекладацькій.	практичне завдання самостійне завдання	розробка завдань для самостійного опрацювання

Матриця відповідності результатів навчання з дисципліни (освітнього компонента) “Фразеологічні одиниці в німецькій мові: перекладацький аспект” програмним результатам навчання, визначених освітньо-професійною програмою

Результати навчання з дисципліни (код)	Програмні результати навчання (назва)									
	1.1	1.2	1.3	1.4	2.1	2.2	2.3	3.1	4.1	4.2
ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати, інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.	+	+	+	+		+	+		+	+
ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.	+	+	+	+	+	+	+		+	+
ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.	+	+	+	+	+	+	+	+		
ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних специалізованих задач і проблем професійної діяльності.	+	+	+	+	+	+			+	
ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.	+	+	+	+	+	+	+	+		
ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.	+	+	+	+	+	+	+			
ПРН 13. Аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, відзначати їхню специфіку й місце в літературному процесі (відповідно до обраної спеціалізації).	+	+	+	+	+	+	+			
ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.	+	+	+		+	+	+			

<p>ПРН 21. Здійснювати науковий аналіз мовного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів, формулювати узагальнення у процесі практичної діяльності, виконуючи переклади українською мовою різноманітних текстів з німецької мови та другої іноземної мови.</p>	+	+	+	+	+	+	+					
<p>ПРН 23. Володіти системою сучасних лінгвокультурологічних знань, переважно про специфіку мовних картин світу і відповідних особливостей мовної поведінки носіїв англійської та другої іноземної мов, застосовуючи знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови, норми терміновживання та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації у професійній діяльності.</p>	+	+	+	+							+	

7. Відповідність програмних результатів навчання, методів навчання та форм оцінювання з навчальної дисципліни «Фразеологічні одиниці в німецькій мові: перекладацький аспект»

Матриця відповідності програмних результатів навчання, методів навчання та форм оцінювання з навчальної дисципліни (освітнього компонента) «Фразеологічні одиниці в німецькій мові: перекладацький аспект»

Програмні результати навчання	Методи навчання	Форми оцінювання
<p>ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати, інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.</p>	<p>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання: аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.</p>	<p>Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань,</p>
<p>ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.</p>	<p>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання: аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.</p>	<p>Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань,</p>
<p>ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й</p>	<p>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</p>	<p>Експрес-контроль: опитування,</p>

самоосвіти.	аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення <i>Технологія особистісно орієнтованого навчання</i>	виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання
ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.		Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань,
ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.	<i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.	Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань,
ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.	<i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.	Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань,
ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.	<i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.	Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань,
ПРН 13. Аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, відзначати їхню специфіку й місце в літературному процесі (відповідно до обраної спеціалізації).	<i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.	Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань,
ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.	<i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.	Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань,
ПРН 21. Здійснювати науковий аналіз мовного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів, формулювати узагальнення у процесі практичної діяльності,	<i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення.	Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання Оцінювання індивідуальних завдань студентів

<p>виконуючи переклади українською мовою різнонажанрових текстів з німецької мови та другої іноземної мови.</p> <p>ПРН 23. Володіти системою сучасних лінгвокультурологічних знань, переважно про специфіку мовних картин світу і відповідних особливостей мовної поведінки носіїв англійської та другої іноземної мов, застосовуючи знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови, норми терміновживання та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації у професійній діяльності.</p>	<p>Методи навчання:</p> <ul style="list-style-type: none"> – групова дискусія, – дослідження ситуації професійної взаємодії з використанням різних методів (аналіз тексті різного типу дискурсу), презентація результатів виконаних досліджень. 	<p>Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання</p> <p>Оцінювання індивідуальних завдань студентів</p>
---	--	---

8. Система оцінювання результатів навчання студентів (критерії оцінювання результатів навчання та засоби діагностики навчальних досягнень студентів)

8.1 Форми та критерії оцінювання студентів:

→ семестрове оцінювання:

Семестрове оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-балльній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування семінарських та практичних занять позначаються «0».

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10¹**. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

Критерії оцінювання аудиторної роботи студента (на практичному занятті)

¹ Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить **4,33**, з округленням до десятої частки – **4,3**. Отриману оцінку множимо на **10**: **4,3x10=43**. Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

Активна участь у роботі практичного заняття як індивідуально, так і в групі, підготовлена доповідь, повідомлення, презентація, ситуативний виступ, які відповідають змісту заняття, цікавий коментар, участь в обговорення інших виступів, правильно виконані практичні завдання.	«відмінно»
Участь у роботі практичного заняття як індивідуально, так і в групі, підготовлена доповідь, виступ, презентація, ситуативний виступ, переважно правильно виконані практичні завдання.	«добре»
Пасивна участь у роботі практичного заняття переважно у групі, інформаційне повідомлення чи коментар демонструють початковий рівень опрацювання теми, некоректне виконання практичних завдань.	«задовільно»
Пасивна участь у роботі практичного заняття, виступ, презентація не підготовлені взагалі, неправильне виконання практичного завдання.	«незадовільно»
Невідсутність участі у практичному занятті	«0»

Критерії оцінювання самостійної роботи студента

Проектне завдання презентовано на високому рівні; теоретичний матеріал подано вичерпно, охоплено широке коло проблем; активна участь студента під час обговорення проблем перекладу, які винесено для самостійного опрацювання, на семінарі, використано мультимедійні засоби; наявний повний план-конспект; виконано практичні завдання.	«відмінно»
Проект презентовано з незначними недоліками, теоретичний матеріал викладено поверхнево; активна участь в обговорення питань, які винесено на самостійне опрацювання; наявний план-конспект; добре виконано практичні завдання.	«добре»
Проект презентовано зі значними недоліками, теоретичну проблему недостатньо розкрито; низький рівень активності під час обговорення питань, що винесені на самостійне опрацювання; загалом виконані практичні завдання.	«задовільно»
Проект презентовано зі значними недоліками, теоретичний матеріал не розкриває проблематику питання; практичні завдання виконано з помилками.	«незадовільно»
Невиконання самостійного завдання	«0»

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Наприкінці семестру всі студенти виконують модульну контрольну роботу з дисципліни. Модульна контрольна робота оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно»

(«3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

- для дисциплін, з яких передбачено підсумковий контроль у формі заліку:
“відмінно” – 50 балів;

“добре”	– 40 балів;
“задовільно”	– 30 балів;
“незадовільно”	– 20 балів;
Неявка на МКР	– 0 балів;

Критерії оцінювання результатів виконання модульної контрольної роботи

Повна і правильна відповідь на теоретичне запитання та виконані на 90% практичні завдання	«відмінно»	залік	іспит
		50 балів	20 балів
Правильна відповідь на теоретичне запитання з несуттєвими помилками та виконані на 75% обидва практичні завдання	«добре»	40 балів	16 балів
Достатня відповідь на теоретичне запитання з 2-3 помилками та виконані на 60% практичні завдання	«задовільно»	30 балів	12 балів
Поверхнева відповідь на теоретичне запитання та виконані менш ніж на 60% практичні завдання	«незадовільно»	20 балів	8 балів
Неявка на МКР		0 балів	0 балів

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового бала за роботу протягом семестру (аудиторна та самостійна робота) і рейтингового бала за МКР.

→ умови допуску до семестрового заліку / іспиту

Студентам, які мають семестровий рейтинговий бал із дисципліни **63 – 70**, за рішенням кафедри може бути виставлена підсумкова оцінка за дисципліну за національною шкалою **«відмінно»**, за шкалою ЄКТС – А. **Підсумковий рейтинговий бал** виставляється шляхом додавання до семестрового рейтингового бала студента **30 балів**.

→ підсумкове оцінювання _____ залік

Залік відбувається в усній формі. Максимальний заліковий бал становить **50**. Викладач оцінює відповідь студента на заліку у 4-балльній шкалі. Ця оцінка трансформується в **підсумковий рейтинговий бал** у такий спосіб:

«відмінно»	– 50 балів;
«добре»	– 40 бали;
«задовільно»	– 30 балів;
«незадовільно»	– 0 балів.

Критерії оцінювання відповіді студента на заліку

• повна і правильна відповідь на два питання та бездоганно або добре виконане практичне завдання	«відмінно»
• повна і правильна відповідь на одне теоретичне питання, часткова відповідь на інше теоретичне питання та виконане практичне завдання; • достатня відповідь на теоретичні питання з деякими неточностями та виконане практичне завдання	«добре»
• поверхова відповідь на теоретичні питання та виконане практичне завдання; • часткова відповідь на теоретичні питання та виконане зі значними зауваженнями практичне завдання	«задовільно»
• правильна але не повна відповідь на теоретичні запитання та не виконане практичне завдання; • поверхова відповідь на теоретичні запитання та не виконане практичне завдання; • відсутність будь-якої відповіді на теоретичні запитання і не повністю виконане практичне завдання.	«незадовільно»

Якщо студент на заліку з дисципліни, з якої він мав семестровий рейтинговий бал **менше 42 балів**, отримує **позитивну** залікову оцінку («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»)), то такому студенту виставляється підсумкова оцінка з дисципліни за національною шкалою **«зараховано»**, за шкалою ЄКТС – Е, а в екзаменаційній відомості в графі «Підсумковий рейтинговий бал» ставиться **60 балів**.

Якщо студент на іспиті з дисципліни, з якої він мав семестровий рейтинговий бал **менше 42 балів**, отримує **позитивну** екзаменаційну оцінку («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»)), то такому студенту виставляється підсумкова оцінка з дисципліни за національною шкалою **лише «задовільно»**, за шкалою ЄКТС – Е, а в екзаменаційній відомості в графі «Підсумковий рейтинговий бал» ставиться **60 балів**.

8.2 Організація оцінювання:

1. Методи **семестрового** контролю – максимальна кількість балів за роботу на семінарських та практичних заняттях протягом семестру дорівнює **50**.

Оцінювання здійснюється під час всіх видів навчальних занять і за результатами самостійної роботи. Під час семінарських занять оцінюється усна відповідь, виконання практичних завдань, презентація проектів для самостійного опрацювання. Застосовуються такі методи контролю:

- методи усного контролю: фронтальне та індивідуальне опитування за теоретичним матеріалом, виконання усного послідовного перекладу, підготовлена доповідь, коротке повідомлення;

- методи письмового контролю: переклад професійно-орієнтованих текстів, експрес-контроль, тестові завдання, реферативний переклад професійно-орієнтованих текстів, переклад-анотація професійно-орієнтованих текстів, переклад-адаптація професійно-орієнтованих текстів.
2. Методи **проміжного** контролю – відбувається в середині навчального семестру на атестації, коли викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки.
 3. **Модульна контрольна робота**, яка виконується й оцінюється після завершення модулю і представляє собою тестові завдання з усього навчального курсу, максимальна кількість балів за модульну контрольну роботу, для дисциплін, з яких передбачено підсумковий контроль у формі заліку, дорівнює **50** (для дисциплін, з яких передбачено підсумковий контроль у формі іспиту, дорівнює **20**).
 4. Методи **підсумкового** контролю – залік, який відбувається в усній формі; максимальний заліковий бал становить **50**, максимальний бал на іспиті – **30**.

8.3 Шкала відповідності оцінок:

Відмінно	A	90 – 100	зараховано
Добре	B	82 – 89	
	C	75 – 81	
Задовільно	D	66 – 74	не зараховано
	E	60 – 65	
Незадовільно	FX	0 – 59	

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують оцінку **“зараховано”** і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється оцінка **“зараховано”** в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – **E** та бал **60**. Якщо студент під час заліку отримав оцінку **“незараховано”**, то йому у відомість обліку успішності виставляється оцінка **“незараховано”**.

9. Програма навчальної дисципліни. Тематичний план занять

№ і назва теми (включно з темами, винесеними на самостійне опрацювання)	Кількість годин			
	денна форма		Заочна форма	
		у тому числі		у тому числі

	Разом	лекції	семінарські і практичні заняття	самостійна робота	Разом	лекції	семінарські і практичні заняття	самостійна робота
1	2	3	4	5	6	7	8	9

Змістовий модуль

Тема 1. Історичний та лінгвістичний аналіз словникового складу німецької та української мов. Шляхи збагачення лексики і фразеології німецької та української мов. Запозичення з німецької мови та особливості перекладу запозичених слів. Самостійне опрацювання Лексикографічний аналіз німецьких та українських слів.	8	2	4	2				
Тема 2. Парадигматичні відношення у фразеології. Лексико-семантичні фразеологічні паралелі.	8	2	4	2				
Тема 3. Фразеологічні одиниці та їх класифікація в німецькій мові. Проблематика перекладу. Самостійне опрацювання 1. Переклад німецьких та українських ФО.	8	2	4	2				
Тема 4. Фразеологічні одиниці та їх класифікація в німецькій мові. Проблематика перекладу. Самостійне опрацювання 1. Переклад німецьких та українських ФО.	8	2	4	2				
Тема 5. . Фразеологічні одиниці в перекладі і способи їх передачі у рамках формальної відповідності й еквівалентності. Способи перекладу фразеологічних одиниць.	8	2	4	2				

<p>Самостійне опрацювання</p> <p>1. Переклад фразеологічних одиниць.</p> <p>Самостійне опрацювання</p> <p>2. Проблеми застосування різних способів перекладу.</p>								
<p>Тема 6. Перекладацькі відповідники: еквіваленти; варіанти; контекстуальні замінники. Типи лексичних трансформацій при перекладі фразеологізмів. Прагматично зумовлені лексичні трансформації в німецько-українському художньому перекладі.</p> <p>Самостійне опрацювання</p> <p>Проблеми застосування різних способів перекладу.</p>	8	2	4	2				
<p>Тема 7. Типи лексичних трансформацій при перекладі фразеологізмів. Прагматично зумовлені лексичні трансформації в німецько-українському художньому перекладі.</p> <p>Самостійне опрацювання</p> <p>Проблеми застосування різних способів перекладу.</p>	8	2	4	2				
<p>Тема 8. Прагматично зумовлені лексичні трансформації в німецько-українському художньому перекладі.</p> <p>Самостійне опрацювання</p> <p>Проблеми застосування різних способів перекладу.</p>	8	2	4	2				

<p>Тема 9. Пареміологічні одиниці німецької та української мов. Національне забарвлення мов оригіналу і перекладу, проблема відповідностей і розбіжностей між ними. Переклад пареміологічних одиниць.</p> <p>Самостійне опрацювання</p> <p>Переклад приказок і прислів'їв.</p>	8	2	4	2							
<p>Тема 10. Переклад ФО та ПО у текстах різного мовного дискурсу.</p> <p>Самостійне опрацювання</p> <p>Переклад приказок і прислів'їв.</p>	8	2	4	2							
<p>Тема 11. Територіальна та соціальна диференціація ФО німецької та української мови та особливості їх відтворення у перекладі.</p> <p>Самостійне опрацювання</p> <p>Проблеми застосування різних способів перекладу.</p>	8	2	4	2							
<p>Тема 12. Національне забарвлення мов оригіналу і перекладу, проблема відповідностей і розбіжностей між ними.</p> <p>Самостійне опрацювання</p> <p>Переклад фразеологічних одиниць.</p>	8	2	4	2							
<p>Тема 13. Фразеологічні одиниці німецької та української мов. Проблема</p>	8	2	4	2							

відповідностей і розділностей між ними.							
Самостійне опрацювання Переклад текстів різного мовного дискурсу							
Тема 14. ПО (Прислів'я та приказки) німецької та української мов. Переклад пареміологічних одиниць.	8	2	4	2			
Самостійне опрацювання Переклад текстів різного мовного дискурсу							
Тема 15. Пареміологічні одиниці німецької та української мов. Переклад пареміологічних одиниць.	8	2	4	2			
Самостійне опрацювання Переклад текстів різного мовного дискурсу							
Усього годин	90	(30)	60	30			

10. Рекомендовані джерела:

Основні:

1. Гінка Б.І. Лексикологія німецької мови. Лекції та семінари: Навчальний посібник / 3-те вид., переробл. і доп. Тернопіль : Навчальна книга – Богдан, 2010. 416 с.
2. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу : підручник. Вінниця : Нова книга, 2003. 448 с.
3. Левицький В.В. Лексикологія німецької мови: посібник. Вінниця : Нова книга, 2014. 392 с.
4. Мироненко Т. С. Теорія і практика перекладу : Посібник для студентів факультету перекладачів. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2013. 172 с.
5. Мироненко Т. С. Практичний курс перекладу з німецької мови. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2017. 247 с.
6. Міщенко А.Л. Посібник з художнього перекладу до курсу ТПП. – Вінниця: Вид-во Нова книга, 2003. 200 с.
7. Міщенко А. Л. Лінгвістика фахових мов та сучасна модель науково-технічного перекладу. – Вінниця : Нова книга, 2013.- 448 с.
8. Паславська А. Практикум з лексикології німецької мови.
9. Синегуб С.В. Методологічні засади перекладацького аналізу тексту (Methodologische Ansätze der übersetzungsrelevanten Textanalyse): Навч. посібник . Київ : Вид.центр КНЛУ, 2013. 151 с.
10. Синегуб С. В. Теорія та практика перекладу з німецької мови : навч. посібник. – Київ : Вид. центр КНЛУ, 2018. 272 с.
11. Теорія і практика перекладу (німецька мова) : підр. для студ. ВНЗ / [уклад. Кияк Т.Р., Огуй О.Д., Науменко А.М.]. Вінниця : Нова книга, 2006. 592 с.
12. Kautz Ulrich. Das Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium, 2002. 640 S.
13. Koller Werner. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Wiebelsheim : Quelle & Meyer Verlag, 2004. 343 S.
14. Kußmaul Paul. Kreatives Übersetzen. Tübingen : Stauffenburg Verlag, 2000. 215 S.
15. Kühn I. Lexikologie. Eine Einführung. Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 1994. 178 S.
16. Nord Chr. Einführung in das funktionale Übersetzen. Tübingen : Francke Verlag, 1993. 315 S.
17. Oguy O. D. Lexikologie der deutschen Sprache. Winnyts'a : Nowa knyha, 2003. 416 S.
18. Reiβ, Katharina. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wien, WUV-Universitätsverlag, 1995. 132 S.
19. Schippan Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen : Max Niemeyer Verlag 1996. 306 S.
20. Stolze R. Die Fachübersetzung. Eine Einführung. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1999. – S. 249. –

11. Довідкові ресурси:

1. Кочерган М. П. Словник російсько-українських міжмовних омонімів («фальшиві друзі перекладача»). Київ : Академія, 1997. 400 с.
2. Новий великий німецько-український економічний словник / М. В. Сивак; Національний банк України. Київ : УБС НБУ, 2008. 1515 с.
3. Словник української мови. Академічний тлумачний словник. URL: www.sum.in.ua
4. Українські словники та довідники. URL: www.slovopedia.org.ua
5. Agricola E. Wörter und Wendungen. Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Leipzig, Bibliographisches Institut, 1977. 818 S.
6. Havris' W, Proroczenko O. Deutsch-Ukrainisches Phraseologisches Wörterbuch. Kiew : Radjanska Schkola, 1985. 382 S.
7. DUDEŃ 8: Sinn- und Sachverwandte Wörter. Mannheim : Duden-Verlag, 1985.
8. DUDEŃ 10: Bedeutungswörterbuch. Wortbildung und Wortschatz. Mannheim : Duden-Verlag, 2002. 1104 S.

9. DUDEN 11: Redewendungen. Mannheim : Duden-Verlag, 2002. 960 S.

Приклади модульної контрольної роботи, зміст лекційних занять, завдання для підготовки до семінарів, практичні завдання для самостійного опрацювання, питання для самоперевірки розміщено на сайті кафедри германської і фіно-угорської філології